



**AGREEMENT OF COOPERATION
BETWEEN
D. SERIKBAYEV EAST KAZAKHSTAN
STATE TECHNICAL
UNIVERSITY
(REPUBLIC OF KAZAKHSTAN)
AND
ÓBUDA UNIVERSITY
(HUNGARY)**



Óbuda
University

Budapest

« 01.03.2018 »

The Republican State Enterprise on the right of economic management «D. Serikbayev East Kazakhstan State Technical University» of the Ministry of Education and Science of the Republic of Kazakhstan represented by Rector, Professor Zhassulan Shaimardanov, (The Republic of Kazakhstan, 070004, Ust-Kamenogorsk city, Protozanov Street, 69), Institution ID: 010440002379, pic code: 997354971 on the one part,

and

Óbuda University represented by Rector, Professor Dr. Mihály Réger, (1034 Budapest, Bécsi út 96/b), Institution ID: FI 12904 on the other part, (both hereinafter referred to as the Parties' collectively, or Party individually),

taking into consideration the partnership and close international relations between the Republic of Kazakhstan and Hungary,

recognizing the necessity and the possibility for developing further perspective bilateral relations between two countries in educational and scientific fields of cooperation,

wishing to make their own contribution to development of cooperation between two educational institutions in the abovementioned fields,

hereby conclude this Agreement on Cooperation (hereinafter referred to as the Agreement) with following provisions.

Article 1

Based on the principle of mutual benefit and respect for each other's independence, the Parties will foster:

1. Faculty and administrative staff exchange. Organization of training courses for teaching staff. Faculty exchange for conducting jointly organized courses;
2. Student exchange at graduate and undergraduate levels for research internships and training;
3. Development and realization of joint educational programs, curriculum, including programs with double-degree awarding;
4. Organization of academic meetings and symposia; Joint participation and conduct of scientific and summer schools with the involvement of specialists and students;
5. Joint research activities. Joint participation in the grants awarded by the state, international, public and private foundations and organizations;
6. Publication of articles, reports, and other scientific materials of the university faculty members, staff and students in the periodical publications of the partner-university;
7. Exchange of academic information, publications, materials and knowledge. Organization of access to research centers and facilities to conduct research;
8. Attracting leading scientists and professors for supervising PhD students' research work at the partner-university;
9. Other forms of educational and scientific activities as may be mutually agreed by the two Parties.

In order to give effect to these forms of cooperation, representatives of individual faculties and institutes within the two Parties will be encouraged to consult each other and to develop specific plans for collaboration in any or all of the ways mentioned above.

Article 2

The implementation of each program based upon the Agreement shall be negotiated and agreed upon by the Parties under a separate agreement prior to the initiation of the particular program. This separate agreement will clearly describe the functions and activities to be developed, work schedule, personal profile, financing, rights and obligations of each Party, as well as the required documents necessary to determine the goals and scope of each program.

Article 3

It is implicit that each and every activity undertaken under the Agreement is approved by the appropriate officials at each institution and falls within each institution's academic and fiscal constraints. The results of the cooperative researches including, but not limited to, any newly produced intellectual rights shall be operated earnestly and fairly through due consultation between the Parties.

Article 4

In the process of implementation of the Agreement's provisions the two universities shall act according to the legislation of their home countries and intergovernmental agreements on co-operation in the fields of education, science and culture between the Republic of Kazakhstan and Hungary.

All cooperative activities in article 1 above shall be done in compliance with all applicable laws, regulations and guidelines of the country and university in which the activity is conducted.

Article 5

The Agreement shall come into effect upon signature of this document by authorized representatives of both universities and shall remain in force until terminated by either university by notification. The notification for termination of the Agreement shall be made not later than six months prior to the termination date. Regardless of termination, the Parties shall continue to fulfill their obligations hereunder until all participants who have commenced the program have completed the term in session at the time of termination. The Agreement may be modified at any time after due consultation between the Parties.

Article 6

Alba Régia Technical Faculty of Engineering (Address: H-8000 Székesfehérvár, Budai út 45.) shall be responsible for the performance of the obligations assumed by, and Alba Régia Technical Faculty of Engineering may exercise the rights granted to the Óbuda University in the Agreement.

Article 7

All communication and notices between the Parties regarding this Agreement may be made through the nominated representatives set out below, or such other persons they may nominate from time to time.

ÓU Nominated Representative

Name/Title: Professor Dr. György Györök
Position: Dean, Alba Régia Technical Faculty of Engineering, Óbuda University
Address: H-8000, Székesfehérvár, Budai út 45.
Tel: + 36 22 200 495, +36 30 297 6194
Email: gyorok.gyorgy@amk.uni-obuda.hu

EKSTU Nominated Representative

Name/Title: Alexander Baklanov
Position: Associate Professor of the sub-department "Instrument Engineering and Technology Automation"
Address: Ust-Kamenogorsk, Prospect Nezavisimosti 32-29
Tel: +7 705 639 4161
Email: ABaklanov@ektu.kz

Article 8

The Agreement is created in Russian and English. In case of divergence between the language versions, the English version shall prevail. Four copies of the Agreement shall be made, two to be held by each university, and both shall serve as original.

Article 9

The Memorandum of Understanding signed on the 15th of November 2011 shall be repealed by the signing of the present Agreement.

Zhassulan Shaimardanov
Rector
D. Serikbayev East Kazakhstan State
Technical University
Budapest " _____ " 2018



Prof. Alexander Baklanov,
Associate of the sub-department "Instrument
Engineering and Technology Automation"
D. Serikbayev East Kazakhstan State
Technical University
Budapest " _____ " 2018



Prof. Dr. Mihály Réger
Rector
Óbuda University
Budapest " _____ " 2018



Prof. Dr. György Györök, Dean
Alba Régia Technical Faculty of
Engineering
Óbuda University
Budapest " _____ " 2018



**СОГЛАШЕНИЕ
О СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ
РГП на ПХВ «ВОСТОЧНО-
КАЗАХСАНСКИМ
ГОСУДАРСТВЕННЫМ
ТЕХНИЧЕСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ
ИМ. Д. СЕРИКБАЕВА»
(РЕСПУБЛИКА КАЗАХСТАН)
И
УНИВЕРСИТЕТОМ ОБУДА
(ВЕНГРИЯ)**



г. Будапешт

« 01.03.2018 »

Республиканское государственное предприятие на праве хозяйственного ведения
«Восточно-Казахстанский государственный технический университет им. Д. Серикбаева»
Министерства образования и науки Республики Казахстан, в лице ректора, профессора
Шаймарданова Жасулана Кудайбергеновича, (Республика Казахстан, 070004, город Усть-Каменогорск,
улица Протозанова 69), Идентификатор учреждения: 010440002379, РИС код: 997354971 с одной
стороны,

и

Университет Обуда, в лице Ректора, профессора Михали Регера (1034 Будапешт, Bécsi út 96/b),
Идентификатор учреждения: FI 12904 с другой стороны (далее - совместно именуемые «Стороны», или
по отдельности «Сторона»),

принимая во внимание партнерские и тесные международные отношения между Республикой
Казахстан и Венгрией,

признавая необходимость развития дальнейших двусторонних отношений между двумя
странами в образовательных и научных сферах сотрудничества,

желая внести свой вклад в развитие сотрудничества между двумя образовательными
учреждениями в вышеупомянутых сферах,

заключили настоящее Соглашение о сотрудничестве (далее - Соглашение) на следующих
положениях.

Статья 1

На основе принципов взаимной выгоды и уважения независимости Стороны будут
стимулировать:

1. обмен сотрудниками и преподавателями университетов. Организацию курсов повышения
квалификации для профессорско-преподавательского состава. Обмен преподавателями для
проведения совместно организованных курсов;
2. обмен студентами бакалавриата, магистратуры, докторантуры с целью обеспечения прохождения
научно-исследовательской практики и стажировки;
3. разработку и реализацию совместных образовательных программ, в том числе
предусматривающих выдачу двойных дипломов, а также учебных планов;
4. организацию академических встреч и симпозиумов. Совместное участие и проведение научной
школы с привлечением специалистов и студентов;
5. совместную исследовательскую деятельность. Совместное участие в грантах объявляемых
государственными, международными, общественными и частными фондами и организациями;
6. публикацию статей, докладов и других научных трудов членов профессорско-преподавательского
состава, студентов и сотрудников университета в периодических изданиях университета-партнера;
7. обмен научной информацией, публикациями, материалами и знаниями; Организацию доступа к
научным центрам и исследовательским лабораториям для проведения исследований;
8. привлечение ведущих ученых для научного руководства докторантами PhD в вузе партнера;
9. другие формы образовательного и научного сотрудничества, которые будут согласовываться
обеими Сторонами.

В целях реализации указанных форм сотрудничества представители факультетов и институтов обоих университетов смогут консультировать друг друга и разрабатывать специальные планы сотрудничества в каждом или во всех вышеперечисленных сферах сотрудничества.

Статья 2

Условия реализации каждой программы сотрудничества в рамках Соглашения должны быть согласованы и приняты обоими университетами путем заключения отдельных соглашений до начала реализации каждой отдельной программы. Эти отдельные соглашения будут четко описывать функции и виды деятельности, которые будут осуществляться, график работы, личные анкеты, условия финансирования, права и обязанности каждой Стороны, а также документы, необходимые для определения целей и областей сотрудничества в рамках каждой программы.

Статья 3

Подразумевается, что все действия в рамках Соглашения одобрены соответствующими руководителями в каждом университете и соответствуют научным и финансовым требованиям обоих университетов. Результаты совместных исследований, включающие, но не ограниченные возникшими правами интеллектуальной собственности, должны использоваться справедливо и честно, путем консультаций между Сторонами.

Статья 4

В процессе исполнения положений Соглашения Стороны руководствуются законодательством страны своей инкорпорации, а также обязуются соблюдать межгосударственные соглашения о сотрудничестве в области образования, науки и культуры между Республикой Казахстан и Венгрией.

Все виды сотрудничества, указанные в статье 1, должны исполняться в соответствии со всеми законами, правилами и нормативными актами страны, в которой эти виды сотрудничества будут осуществляться.

Статья 5

Соглашение вступает в силу со дня его подписания уполномоченными представителями обоих университетов и должно оставаться в силе до его расторжения одной из Сторон путем уведомления второй Стороны. Уведомление о расторжении Соглашения должно быть предоставлено не менее чем за шесть месяцев до предполагаемой даты расторжения. Независимо от расторжения Соглашения Стороны должны продолжить исполнение своих обязательств до того момента, когда все участники, начавшие обучение по программе обмена, завершат свое обучение. Соглашение может быть изменено в любое время по взаимной договоренности Сторон.

Статья 6

Соглашение составлено в четырех экземплярах на русском и английском языках, имеющих одинаковую силу, по одному для каждой из Сторон.

Статья 7

Все сообщения и уведомления между Сторонами, касающиеся настоящего Соглашения, могут быть сделаны через назначенных представителей, указанных ниже, или других лиц, которые временами могут быть назначены руководством.

Назначенный представитель университета Обуда

Имя / Звание: д.т.н., профессор György Györgök

Должность: Декан технического факультете инженерии,

Dean, Alba Régia Technical Faculty of Engineering, Óbuda University

Адрес: H-8000, Székesfehérvár, Budai út 45.

Тел: +36 22 200 495, +36 30 297 6194

Адрес электронной почты: gyorok.gyorgy@amk.uni-obuda.hu

Назначенный представитель ВКГТУ:

Имя / Звание: доцент, профессор Александр Бакланов

Должность: доцент кафедры «Приборостроение и автоматизация технологических процессов»

Адрес: Усть-Каменогорск, Проспект Независимости 32-29

Тел: +7 705 639 4161

Адрес электронной почты: ABaklanov@ektu.kz

Соглашение создано на русском и английском языках. В случае расхождения между языковыми версиями преимущественную силу имеет английская версия. Будут сделаны четыре экземпляра Соглашения, два из которых будут переданы каждому университету, и оба они будут оригиналными.

Статья 9
Меморандум о Взаимопонимании, подписанный 15 ноября 2011 года, аннулируется подписанием настоящего Соглашения.

Ж.К. Шаймарданов
Ректор
Восточно-Казахстанского государственного
технического университета им. Д. Серикбаева
г. Будапешт “____” 2018



Александр Бакланов
Профессор, доцент кафедры
«Приборостроение и автоматизация
технологических процессов»
Восточно-Казахстанского государственного
технического университета им. Д. Серикбаева

г. Будапешт “____” 2018



Михали Регер
Ректор
Университет Обуда
г. Будапешт “____” 2018



György Györök,
Профессор, декан технического факультета
инженерии
Университет Обуда

г. Будапешт “____” 2018

